

TUM

La península iberica qu'ei un rad de pèiras qui tumà bèth temps a l'Euròpa, ce disè José Saramago. D'aquesta tumada, salhishón los Pirenèus. D'aquiu bascos e gascons s'aconsiàn de l'ua part e de l'auta de las montanhas.

A còps, un sambotit deus bròis que permet de har lutz sus çò de magèr: Qu'èm pr'amor qu'èran, e que seràn pr'amor qu'èm. Muishar que tau com los arradics de l'arbo e l'assolidan, l'ahortishen, que li permeten tanben d'espelir e de s'alandar lo monde.

Que'vs convidam dongas a viéner viver amassas, aquesta urosa tumada enter duas culturas qui partatjan la medisha origina, lo lor encontrè arron arrasics comuns, ua segotida enter tradicions de gèr e de uei lo dia, un desfís pacific enter instruments, armonias e costumaz. Puish, en tot léger, lo rad de Saramago ne daisha pas de percutir lo continent dab arsèc.

TALKA

José Saramagok zioen penintsula iberikoa Europaren kontra talka egiten duen harrizko baltsa dela. Pirinioak ditugu talka horren ondorio. Mendi horien bi aldeotan euskaldunak eta gaskoiak gaude, talkak elkartuak.

Batzuetan astindua behar izaten da gauza nabariaz kontura gaitezen, izan zirelako bagarela eta bagarelako izango direla, sustraiak zuhaitza lurrean fikatu arren, sustraiok ere elikatu, ziurtasuna eman eta hazten eta mundura irekitzen ahalbidetzen diotela uler dezagun.

Sorburu bereko bi kulturen talka pozgarria, beren sustraien inguruko bilera, atzo eta gaurko tradizioen topaketa eta musika-tresnen, armonien eta izaeren arteko erronka baketsua bizitzera gonbidatzen zaitugu. Bitartean, Saramagoren baltsak zorionez kontinentearen kontra talka egiten jarraitzen du.

COLISIÓN

Decía José Saramago que la península ibérica es una balsa de piedra que choca contra Europa. Fruto de esa colisión se alzan los Pirineos. A ambos lados nos encontramos vascos y gascones, unidos por un choque.

A veces es necesaria una sacudida para darnos cuenta de lo más evidente, de que somos porque fueron y de que serán porque somos, para comprender que, si bien un árbol tiene que permanecer fijado al suelo por sus raíces, son esas mismas raíces las que lo alimentan, le dan seguridad, le permiten crecer y abrirse al mundo.

Te invitamos a vivir la colisión gozosa de dos culturas con un origen común, la reunión en torno a sus raíces, el choque entre las tradiciones de ayer y hoy, el desafío pacífico entre instrumentos, armonías y modos de hacer mientras, afortunadamente, la balsa de Saramago sigue chocando contra el continente.

COLLISION

José Saramago disait que la péninsule Ibérique est un radeau de pierre percutant l'Europe. De cette collision surgirent les Pyrénées. De part et d'autre de ces montagnes vivent basques et gascons, unis par ce choc.

Parfois une bonne secousse peut s'avérer nécessaire pour faire apparaître l'évidence: montrer que nous sommes parce qu'ils furent et qu'ils seront par ce que nous sommes, comprendre par là que, bien que les racines ancrent l'arbre dans la terre, le nourrissent et le sécurisent, elles lui permettent aussi de grandir et de s'ouvrir au monde.

Nous vous invitons à vivre l'heureuse collision de deux cultures qui ont la même origine, leur rencontre autour de racines communes, le choc entre les traditions d'hier et d'aujourd'hui, le défi pacifique entre instruments, harmonies et coutumes. Et pendant ce temps le radeau de Saramago continue avec la même bonheur de heurter le continent.

COLLISION

José Saramago said that the Iberian peninsula is like a stone raft colliding with Europe. As a result of this collision the Pyrenees emerge. On both sides of these mountains live Basques and Gascons, joined by a collision.

Sometimes a good shake can be necessary to show us something obvious: that we are because they were and that they will be because we are, so we should understand that the same roots which force the tree to rest fixed to the earth feed it, give it security, allow it to grow and to open to the world.

We invite you to live the joyful collision of two cultures with the same origin, their meeting around common roots, the crash between yesterday's and today's traditions, the peaceful sparring among instruments, harmonies and different ways of doing. Meanwhile, Saramago's stone raft keeps on fortunately colliding with the continent.

Xarnege gara / Los membres de Xarnege:

Joan Baudoin: Boha, bohassa, xirulak eta ttun ttunak

Boha, bohassa, flabutas e tamborins

Juan Ezeiza: Arrabita eta albokak

Vriulon e albokas

Simon Guillaumin: Zarrabetea eta ahotsa

Sonsaina e votz

Lucia Longué: Boha, xirulak, besson, soinu txikia eta ahotsa

Boha, flabutas, besson, acordeon diatonic e votz

Josean Martin: Kitarra eta bouzoukia

Guitarra e bozoqui

Moldaketak / Arranjaments:

Joan Baudoin, Juan Ezeiza, Simon Guillaumin, Lucia Longué, Josean Martin & Roman Baudoin

Zuzendari artistikoa / Director artistic: Roman Baudoin

Grabazio eta nahasketak / Enregistrament e mixatge: Matèu Baudoin – Studio Pagans
– Luc de Biarn (Gasconha) – 2014 - www.pagansmusica.net

Masterizazioa / Masterizat: Fabien Salabert, Studio des Hauts Plateaux

Testuak / Tèxtes: Juan Ezeiza

Itzulpenak / Arreviradas: Lucia Longué (gascon) Bernadette Baudoin (français),
Juan Ezeiza (castellano) & Nicole Konstantinakos (english)

Argazkiak / Fòtos: Alex Lesbats

Argazkiaren tratamentu digitala / Tractament numeric de la fotografia: Andoni Ezeiza

Kontzepzio grafikoa / Concepcion grafic: María Martin (KMG estudio)

Harremana / Contact: xarnege@xarnege.com / +34 605 715 735 / (fax) +34 943 332 397

Lyrics – Letras – Paroles – Paraulas - Hitzak: www.xarnege.com

Produced & arranged by Xarnege

Las damisèlas deu borg nau - Auzo berriko andereñoak - Trad.
(05:11)
Atzo goizean mon père m'a promés un don - Trad. (04:53)
Errege Jan - Lo rei Joan - Trad. (06:52)
Fandago aparta - Fandango plan - Juan Mari Beltran (05:26)
On t'en vas pastoroleta? – Nora zoaz artzaintsa? - Trad. (04:18)
Txilibrin - Trad. (03:49)
Oxinaren azpian – En devath de las ortigas - Trad. (05:56)
Arin Arin deus pastors - Trad. (11:28)

Made in Vasconia

Disko honengatik aduana-zegarik ez ordaindu. Konfidantzazko zure kontrabandistari
eskatu.

Ne paguetz pas nat dret de doana per aqueth disc. Demandatz-lo au vòste bandolèr
d'ahidança.

GALLETA

Made in Vasconia

Ekoizlearen eta obraren jabearen eskubide guztiak erreserbatuak, baimenik ezean grabazio honen kopia, alokatze, mailegu, irrati zabaltzea, erabilpen publiko eta hedapena debekaturik.

Tots drets deu productor fonografic e deu propietari de l'òbra enregistrada reservats, duplicacion, logada, prèst e usança d'aqueth disc tà radiò, difusion e execucion publica defenuts.